

撒母耳記上第二十三章譯文對照

和合本撒 23:1 有人告訴大衛說：“非利士人攻擊基伊拉，搶奪禾場。”

拼音版撒 23:1 Yǒu rén gàosu Dàwèi shuō, Fēilìshì rén gōngjī Jīyīlā, qiǎngduó héchǎng.

呂振中撒 23:1 有人告訴大衛說：「看哪，非利士人正在攻打基伊拉，搶掠著禾場呢。」

新譯本撒 23:1 有人告訴大衛：“看哪，非利士人正在攻打基伊拉，并且搶掠禾場。”

現代譯撒 23:1 大衛聽說非利士人正在攻打基伊拉城，并且搶走了新收成的穀物。

當代譯撒 23:1 有一天，大衛得到消息，知道非利士人正在基伊拉搶掠禾場。

思高本撒 23:1 有人告訴達味說：「看，培肋舍特人在攻打刻依拉，搶劫禾場」。

文理本撒 23:1 或告大衛曰、非利士人攻基伊拉、劫其禾場、

修訂本撒 23:1 有人告訴大衛說：“看哪，非利士人攻擊基伊拉，搶奪禾場。”

KJV 英撒 23:1 Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshing floors.

NIV 英撒 23:1 When David was told, "Look, the Philistines are fighting against Keilah and are looting the threshing floors,"

和合本撒 23:2 所以大衛求問耶和華說：“我去攻打那些非利士人可以不可以？”耶和華對大衛說：“你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。”

拼音版撒 23:2 Suǒyǐ Dàwèi qiú wèn Yēhéhuá shuō, wǒ qù gōngdǎ nàxiē Fēilìshì rén keyǐ bùkě yǐ. Yēhéhuá duì Dàwèi shuō, nǐ keyǐ qù gōngdǎ Fēilìshì rén, zhèngjiù jīyīlā.

呂振中撒 23:2 大衛就求問永恒主說：「我去擊打這些非利士人、可以不可以？」永恒主對大衛說：「你可以擊打非利士人，拯救基伊拉。」

新譯本撒 23:2 大衛就求問耶和華說：“我可以去擊打這些非利士人嗎？”耶和華對大衛說：“你可以去擊打非利士人，拯救基伊拉。”

現代譯撒 23:2 他就求問上主：「我該去攻打非利士人嗎？」上主回答：「你去攻打他們，援救基伊拉城。」

當代譯撒 23:2 大衛求問主說：“我可以去攻打非利士人嗎？”主回答說：“可以。你去打退非利士人，營救基伊拉吧。”

思高本撒 23:2 達味就求問上主說：「我是否該去攻打這些培肋舍特人？」上主回答達味說：「去攻打培肋舍特人，解救刻依拉！」

文理本撒 23:2 大衛諮諏耶和華曰、我往擊非利士人可否、耶和華曰、其往擊之、以援基伊拉、

修訂本撒 23:2 大衛求問耶和華說："我可以去嗎？我可以去攻打那些非利士人嗎？"耶和華對大衛說："你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。"

KJV 英撒 23:2Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

NIV 英撒 23:2he inquired of the LORD, saying, "Shall I go and attack these Philistines?" The LORD answered him, "Go, attack the Philistines and save Keilah."

和合本撒 23:3 跟隨大衛的人對他說：“我們在猶大地這裏尚且懼怕，何況往基伊拉去攻打非利士人的軍旅呢？”

拼音版撒 23:3 G ē nsuí D àwèi de rén duì t ā shu ō , w ǒ men zài Y óud à dì zhè l ě shàngqiè j ù p à , hé kuàng w ǎ ng J ī y ī l ā qù g ō ng d ǎ F ē ilìshì rén de j ū n l ǚ ne.

呂振中撒 23:3 跟從大衛的人對他說：「看哪，我們在猶大地這裏尚且懼怕，何況往基伊拉去攻打非利士人的陣營呢？」

新譯本撒 23:3 跟隨大衛的人對他說：“看哪，我們在猶大地這裏尚且懼怕，何況到基伊拉去攻打非利士人的軍兵呢？”

現代譯撒 23:3 可是，大衛的部下對他說：「我們在猶大尚且懼怕，再到基伊拉去攻打非利士人不是更糟嗎？」

當代譯撒 23:3 可是，大衛的部屬却畏懼地說：“我們在猶大這裏尚且膽顫心驚，何況是叫我們到基伊拉去跟非利士人對陣呢！”

思高本撒 23:3 隨從達味的人對他說：「看，我們在猶大這，已惴惴不安；如果到刻依拉去攻打培肋舍特軍隊，更將如何？」

文理本撒 23:3 大衛之從者曰、今在猶大尚懼、况往基伊拉、攻非利士之軍旅乎、

修訂本撒 23:3 大衛的人對他說："看哪，我們在猶大這裏尚且懼怕，何況到基伊拉去攻打非利士人的軍隊呢？"

KJV 英撒 23:3And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

NIV 英撒 23:3But David's men said to him, "Here in Judah we are afraid. How much more, then, if we go to Keilah against the Philistine forces!"

和合本撒 23:4 大衛又求問耶和華。耶和華回答說：“你起身下基伊拉去，我必將非利士人交在你

手裏。”

拼音版撒 23:4 Dàwèi yòu qiú wèn Yē héhuá. Yē héhuá huídá shuō, nǐ qǐshēn xià Jīyīlā qù, wǒ bǐjī āng Fēilìshì rén jī āo zài nǐ shǒu lǐ.

呂振中撒 23:4 于是大衛又求問永恒主。永恒主回答說：「你只管起身、下基伊拉去；我必將非利士人交在你手裏。」

新譯本撒 23:4 于是大衛再求問耶和華。耶和華回答他說：“你只管起來，下到基伊拉去，因為我必把非利士人交在你的手裏。”

現代譯撒 23:4 于是大衛再求問上主。上主對他說：「去基伊拉吧！我會使你打敗非利士人。」

當代譯撒 23:4 大衛再求問主，主就回答說：“放心到基伊拉去吧，我一定幫助你打敗非利士人。”

思高本撒 23:4 達味又求問了上主，上主回答他說：「動身下到刻依拉去，因為已將培肋舍特人交在你手中了！」

文理本撒 23:4 大衛復諮諏耶和華、耶和華曰、起往基伊拉、我將以非利士人付于爾手、

修訂本撒 23:4 大衛又再求問耶和華，耶和華回答說：“你起身下基伊拉去，我必將非利士人交在你手裏。”

KJV 英撒 23:4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

NIV 英撒 23:4 Once again David inquired of the LORD, and the LORD answered him, "Go down to Keilah, for I am going to give the Philistines into your hand."

和合本撒 23:5 大衛和跟隨他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大殺敗他們，又奪獲他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。

拼音版撒 23:5 Dàwèi hé gēnsuí tā de rén wǎng Jīyīlā qù, yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng, dàdà shā bāi tā men, yòu duó huò tā mende shēngchù. zhèyàng, Dàwèi jiù le Jīyīlā de jūmín.

呂振中撒 23:5 大衛和跟從他的人就往基伊拉去、跟非利士人交戰，將他們的牲畜趕走，在他們中間大行擊殺；這樣、大衛就拯救了基伊拉的居民。

新譯本撒 23:5 大衛和跟隨他的人就到基伊拉去，與非利士人爭戰，擄走了他們的牲畜，又在他們中間殺戮多人。這樣，大衛拯救了基伊拉的居民。

現代譯撒 23:5 大衛跟他的部下就往基伊拉去攻打非利士人。他們殺死了許多敵人，又擄來敵人的牲畜。大衛就這樣救了那城。

當代譯撒 23:5 于是，大衛就率領部下到基伊拉去攻打非利士人，奪取他們牲畜，大肆屠殺，解救了基伊拉人。

思高本撒 23:5 達味就和跟隨他的人到刻依拉，攻打培肋舍特人，奪得了他們的牲口，打得他們慘敗，營救了刻依拉的居民。

文理本撒 23:5 大衛及從者往基伊拉、與非利士人戰、大行殺戮、虜其牲畜、而救基伊拉居民、○

修訂本撒 23:5 于是大衛和他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大擊敗他們，奪取他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。

KJV 英撒 23:5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

NIV 英撒 23:5 So David and his men went to Keilah, fought the Philistines and carried off their livestock. He inflicted heavy losses on the Philistines and saved the people of Keilah.

和合本撒 23:6 亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉見大衛的時候，手裏拿著以弗得。

拼音版撒 23:6 Yà xī mí lè de érzi yà bǐ yà tā tāo dào Jī yī lā jiàn Dàwèi de shíhou, shǒu lǐ nǎ zhe Yī fúde.

呂振中撒 23:6 亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉去見大衛的時候，是手裏拿著『神諭像』下去的。

新譯本撒 23:6 亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉去見大衛的時候，是手裏帶著以弗得下來的。

現代譯撒 23:6 亞希米勒的兒子亞比亞他逃往基伊拉投奔大衛的時候，曾經把以弗得帶去。

當代譯撒 23:6 祭司亞比亞他也隨著大衛一起到基伊拉，身上還帶了以弗得。

思高本撒 23:6 那時阿希默肋客的兒子厄貝雅塔爾逃到達味那裏，也下到了刻依拉，手中拿著「厄弗得」

文理本撒 23:6 初、亞希米勒子亞比亞他逃至基伊拉、見大衛時、手携聖衣、

修訂本撒 23:6 亞希米勒的兒子亞比亞他逃往基伊拉到大衛那裏的時候，手裏拿著以弗得。

KJV 英撒 23:6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

NIV 英撒 23:6 (Now Abiathar son of Ahimelech had brought the ephod down with him when he fled to David at Keilah.)

和合本撒 23:7 有人告訴掃羅說：“大衛到了基伊拉。”掃羅說：“他進了有門有門的城，困閉在裏頭，這是 神將他交在我手裏了。”

拼音版撒 23:7 Yǒu rén gàosu Sǎ oluó shuō, Dàwèi dào le Jī yī lā. Sǎ oluó shuō, tā jìn le yǒu mén yǒu shuān de chéng, kùn bì zài lǐ tou. zhè shì shén jiāng tā jiāo zài wǒ shǒu lǐ le.

呂振中撒 23:7 有人告訴掃羅說：「大衛到了基伊拉了」；掃羅說：「他進了有門有閂的城，自己關閉在裏頭；這是神將他交付（或譯：賣）于我手了。」

新譯本撒 23:7 有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉，掃羅就說：“神把他交在我的手裏了，因為他進了一座有門有閂的城，把自己關閉起來了。”

現代譯撒 23:7 掃羅知道大衛到基伊拉去了，就說：「神已經把他放在我手裏了。大衛跑到一個有城牆，有門，有閂的城裏去，等于自投羅網了。」

當代譯撒 23:7 掃羅知道了大衛在基伊拉的消息，就興奮地說：“好極了！這一次是神把他交在我手裏了，因為他竟然自投羅網，把自己困在一個四面都是城牆的城裏！”

思高本撒 23:7 有人報告撒烏耳說：「達味到了刻依拉」。撒烏耳便說：「天主真將他交在我手裏了，因為他將自己封鎖在一座有門有閂的城裏」。

文理本撒 23:7 或以大衛至基伊拉告掃羅、掃羅曰、神付之于我手矣、蓋入有門有閂之邑、受困于其中也、

修訂本撒 23:7 有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉。掃羅說：“神將他交在我手裏了，因為他進了有門有閂的城，把自己關起來了。”

KJV 英撒 23:7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

NIV 英撒 23:7 Saul was told that David had gone to Keilah, and he said, "God has handed him over to me, for David has imprisoned himself by entering a town with gates and bars."

和合本撒 23:8 于是掃羅招聚衆民，要下去攻打基伊拉城，圍困大衛和跟隨他的人。

拼音版撒 23:8 Yúshì Sǎ oluó zhāo jù zhòng mǐn, yào xià qù gōng dǎ Jī yī lā chéng, wéi kùn Dàwèi hé gēnsuí tā de rén.

呂振中撒 23:8 于是掃羅呼招衆民去赴戰、去下基伊拉、圍困大衛和跟從他的人。

新譯本撒 23:8 于是掃羅召集衆人去爭戰，要下到基伊拉去，圍困大衛和跟隨他的人。

現代譯撒 23:8 于是掃羅召集軍隊備戰，向基伊拉進發，圍攻大衛和他的部隊。

當代譯撒 23:8 于是，掃羅動員全軍，準備攻打基伊拉圍困大衛和他的部屬。

思高本撒 23:8 撒烏耳就調集了人民出征，下到刻依拉，要包圍達味和他的部隊。

文理本撒 23:8 掃羅乃招民衆出戰、欲下基伊拉、圍困大衛、及其從者、

修訂本撒 23:8 于是掃羅召集衆百姓，要下去攻打基伊拉，圍困大衛和他的人。

KJV 英撒 23:8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

NIV 英撒上 23:8 And Saul called up all his forces for battle, to go down to Keilah to besiege David and his men.

和合本撒上 23:9 大衛知道掃羅設計謀害他，就對祭司亞比亞他說：“將以弗得拿過來。”

拼音版撒上 23:9 Dàwèi zhī dào Sǎoluó shèjì móu hài tā, jiù duì jìsī yà bǐ yà tā shuō, jǐng yī fú dé ná guā lái.

呂振中撒上 23:9 大衛知道掃羅設毒計要害他，就對祭司亞比亞他說：「將神諭像拿近前來。」

新譯本撒上 23:9 大衛知道掃羅設計害他，就對亞比亞他祭司說：“把以弗得拿來！”

現代譯撒上 23:9 大衛探知掃羅計劃攻打他，就對祭司亞比亞他說：「把以弗得帶到這裏來。」

當代譯撒上 23:9 大衛知道了掃羅的計謀，便吩咐亞比亞他把以弗得帶來，向主求問，說：

思高本撒上 23:9 達味一知道撒烏耳要陷害他，就給厄貝雅塔爾說：「拿「厄弗得」來！」

文理本撒上 23:9 大衛知掃羅蓄謀害己、遂調祭司亞比亞他曰、携聖衣至、

修訂本撒上 23:9 大衛知道掃羅設計陷害他，就對亞比亞他祭司說：“把以弗得拿過來。”

KJV 英撒上 23:9 And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

NIV 英撒上 23:9 When David learned that Saul was plotting against him, he said to Abiathar the priest, "Bring the ephod."

和合本撒上 23:10 大衛禱告說：“耶和華以色列的神啊，你僕人聽真了掃羅要往基伊拉來，為我的緣故滅城。”

拼音版撒上 23:10 Dàwèi dǎogào shuō, Yē héhuá Yǐ sèliè de shén a, nǐ púrén tīng zhēn le Sǎoluó yào wǎng jī yī lā lái, wèi wǒ de yuángù miè chéng.

呂振中撒上 23:10 大衛說：「永恒主以色列的神阿，你僕人確實聽見為了我的緣故掃羅要到基伊拉來毀壞這城。」

新譯本撒上 23:10 大衛說：“耶和華以色列的神啊！你僕人確實聽見了掃羅想要到基伊拉來，為我的緣故要毀滅這城。”

現代譯撒上 23:10 大衛說：「上主—以色列的神啊！我聽說掃羅正計劃到基伊拉來，為了我—你僕人的緣故要毀滅這城。」

當代譯撒上 23:10 “以色列的主神啊！掃羅因為我在這裏的緣故，就要來毀滅基伊拉。”

思高本撒上 23:10 然後達味說：「上主，以色列的天主！你僕人聽說撒烏耳正在籌劃到刻依拉來，為我的緣故，要毀滅這座城。」

文理本撒上 23:10 大衛禱曰、以色列之神耶和華歟、爾僕確聞掃羅欲至基伊拉、以我之故、剪滅斯邑、

修訂本撒上 23:10 大衛說：“耶和華—以色列的神啊，你僕人確實聽見掃羅設法要到基伊拉來，為我

的緣故毀滅這城。

KJV 英撒[上 23:10](#) Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

NIV 英撒[上 23:10](#) David said, "O LORD, God of Israel, your servant has heard definitely that Saul plans to come to Keilah and destroy the town on account of me.

和合本撒[上 23:11](#) 基伊拉人將我交在掃羅手裏不交？掃羅照著你僕人所聽的話下來不下來？耶和華以色列的神啊！求你指示僕人。”耶和華說：“掃羅必下來。”

拼音版撒[上 23:11](#) Jī yī lā rén jiāng wǒ jiāo zài Sǎoluó shǒu lǐ bù jiāo. Sǎoluó zhà o zhe nǐ púrén suǒ tīng de huà xià lái bú xià lái. Yē héhuá Yī sèliè de shén a, qiú nǐ zhī shì púrén. Yē héhuá shuō, Sǎoluó bì xià lái.

呂振中撒[上 23:11](#) 掃羅（傳統加：到底基伊拉公民會不會將我送交掃羅手裏呢？）會不會照僕人所聽到的下來呢？永恒主以色列的神阿，求你告訴僕人。」永恒主說：「掃羅必下來。」

新譯本撒[上 23:11](#) 基伊拉人會把我交在掃羅的手裏嗎？掃羅會照著你僕人所聽到的下來嗎？耶和華以色列的神啊！求你告訴你僕人。”耶和華說：“他必下來。”

現代譯撒[上 23:11](#) 基伊拉居民會不會把我交給掃羅？我聽說掃羅要來，他真的會來嗎？上主—以色列的神啊，懇求你回答我！」上主回答：「掃羅會來。」

當代譯撒[上 23:11](#) 這裏的人會不會把我交給他呢？掃羅是不是要來呢？以色列的主神啊！求你告訴我吧！”主回答說：“他一定會來。”

思高本撒[上 23:11](#) 刻依拉居民會將我交在他們手中嗎？撒烏耳是否會像你僕人所聽到的下來？請上主，以色列的天主，通知你的僕人！」上主回答說：「他要下來！」

文理本撒[上 23:11](#) 基伊拉人付我于其手乎、掃羅果來、如僕所聞乎、以色列之神耶和華歟、請告爾僕、耶和華曰、掃羅將至矣、

修訂本撒[上 23:11](#) 基伊拉人會把我交在掃羅手裏嗎？掃羅會下來，正如你僕人所聽見的嗎？耶和華—以色列的神啊，求你指示僕人！”耶和華說：“他會下來。”

KJV 英撒[上 23:11](#) Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

NIV 英撒[上 23:11](#) Will the citizens of Keilah surrender me to him? Will Saul come down, as your servant has heard? O LORD, God of Israel, tell your servant." And the LORD said, "He will."

和合本撒[上 23:12](#) 大衛又說：“基伊拉人將我和跟隨我的人交在掃羅手裏不交？”耶和華說：“必交

出來。”

拼音版撒 23:12 Dàwèi yòu shuō, Jī yī lā rén jī āng wǒ hé gē nsuí wǒ de rén jī ā o zài Sǎ oluó shǒu lǐ bù jī ā o. Yē hé huá shuō, Bī jī ā o chū lai.

呂振中撒 23:12 大衛又說：「基伊拉公民會不會將我和跟從我的人送交掃羅手裏呢？」永恒主說：「會交出的。」

新譯本撒 23:12 大衛又說：“基伊拉人會把我和跟隨我的人交在掃羅手裏嗎？”耶和華說：“他們必把你們交出來。”

現代譯撒 23:12 大衛又問：「那麼，基伊拉的居民，會不會把我和我的部下交給掃羅呢？」上主說：「他們會這樣做。」

當代譯撒 23:12 大衛再問主說：“基伊拉人會不會把我出賣呢？”主回答說：“他們定會出賣你。”

思高本撒 23:12 達味又問說：「刻依拉的居民，會把我和隨從我的人，交在撒烏耳手中嗎？」上主答說：「他們會把你們交出」。

文理本撒 23:12 大衛曰、基伊拉人以我及從者、付于掃羅手乎、耶和華曰、彼必付焉、

修訂本撒 23:12 大衛又說：“基伊拉人會把我和我的人交在掃羅手裏嗎？”耶和華說：“他們會交出來。”

KJV 英撒 23:12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

NIV 英撒 23:12 Again David asked, "Will the citizens of Keilah surrender me and my men to Saul?" And the LORD said, "They will."

和合本撒 23:13 大衛和跟隨他的約有六百人，就起身出了基伊拉，往他們所能往的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走，于是掃羅不出來了。

拼音版撒 23:13 Dàwèi hé gē nsuí tā de yuē yǒu liù bǎi/bó rén, jiù qǐ shēn chū le Jī yī lā, wǎng tā men suǒ néng wǎng de dìfang qù. yǒu rén gàosu Sǎ oluó, Dàwèi lí kāi Jī yī lā tāo zǒu. yúshì Sǎ oluó bù chū lai le.

呂振中撒 23:13 大衛和跟從他的人、約六百名、就起身出了基伊拉，去了他們所能去的地方隨處往來。有人告訴掃羅說大衛從基伊拉逃跑了；掃羅便不出來了。

新譯本撒 23:13 大衛和跟從他的人，約有六百人，就起身離開基伊拉，到處漂泊。有人告訴掃羅，大衛已經逃離了基伊拉，掃羅就不出去了。

現代譯撒 23:13 因此，大衛和他的部隊約有六百人立刻離開基伊拉，到處流蕩。掃羅聽見大衛已經逃離基伊拉就取消了原來的計劃。

當代譯撒 23:13 大衛得到了主的指示，就率領那為數六百的部屬離開基伊拉，在外面流浪。掃羅知道大衛已經離開基伊拉，也就不到基伊拉去了。

思高本撒 23:13 達味就動身率領士兵，約有六百人，離開了刻依拉，到處漂流。有人告訴撒烏耳說：「達味從刻依拉逃走了」。撒烏耳遂停止出動。

文理本撒 23:13 大衛與其從者、約六百人、遂去基伊拉、擇地而往、或告掃羅曰、大衛脫離基伊拉、掃羅遂止不出、○

修訂本撒 23:13 于是大衛和他的人約有六百名起身離開基伊拉，往他們所能去的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走了，掃羅就停止出發了。

KJV 英撒 23:13 Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

NIV 英撒 23:13 So David and his men, about six hundred in number, left Keilah and kept moving from place to place. When Saul was told that David had escaped from Keilah, he did not go there.

和合本撒 23:14 大衛住在曠野的山寨裏，常在西弗曠野的山地。掃羅天天尋索大衛，神却不將大衛交在他手裏。

拼音版撒 23:14 Dàwèi zhù zài kuàngyě de shān zhài lǐ, cháng zài Xī fú kuàngyě de shān dì. Sǎ oluó tiān tiān xún suǒ Dàwèi, shén què bú jiāng Dàwèi jiāo zài tā shǒu lǐ.

呂振中撒 23:14 大衛住在曠野山寨裏；他住在西弗曠野的山地。掃羅天天尋索大衛，神却不將大衛交在他手裏。

新譯本撒 23:14 大衛住在曠野的山寨裏，又住在亞弗曠野的山裏。掃羅天天尋索大衛，神却不把大衛交在他手裏。

現代譯撒 23:14 大衛繼續在西弗一帶的荒野躲躲藏藏。掃羅一直在尋索他，但神不把大衛交給他。

當代譯撒 23:14 後來，大衛住在西弗山區的岩穴裏。有一天，他接到消息，知道掃羅正沿途搜索他。掃羅每天都在搜捕大衛，但主却不把大衛交在他的手中，

思高本撒 23:14 達味住在曠野的深山，有時住在齊弗曠野的山中。撒烏耳每日找他，天主沒有將達味交在他手中。

文理本撒 23:14 大衛居曠野之山寨、恒在西弗野之山地、掃羅索之無虛日、惟神不付于其手、

修訂本撒 23:14 大衛住在曠野的山寨裏，在西弗曠野的山區。掃羅天天尋索大衛，神却不將大衛交在他手裏。

KJV 英撒 23:14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

NIV 英撒 23:14 David stayed in the desert strongholds and in the hills of the Desert of Ziph.

Day after day Saul searched for him, but God did not give David into his hands.

和合本撒 23:15 大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的樹林裏。

拼音版撒 23:15 Dàwèi zhī dào Sǎoluó chū lái xún suǒ tā de míng. nàshí, tā zhù zài Xī fú wú kuàngyě de shùlín lǐ.

呂振中撒 23:15 大衛懼怕，因為（傳統：大衛見）掃羅出來尋索他的性命，那時大衛在西弗曠野何利沙（即：樹林）那裏。

新譯本撒 23:15 大衛懼怕，因為掃羅出來尋索他的命。那時大衛住在西弗曠野的何列斯那裏。

現代譯撒 23:15 大衛明明知道掃羅決意要殺害他。大灑在靠近西弗荒野的哈列的時候，

當代譯撒 23:15 後來，大衛住在西弗山區的岩穴裏。有一天，他接到消息，知道掃羅正沿途搜索他。掃羅每天都在搜捕大衛，但主却不把大衛交在他的手中，

思高本撒 23:15 達味很是害怕，因為撒烏耳出來，不斷搜索他，當時達味住在齊弗曠野的曷勒士。

文理本撒 23:15 大衛知掃羅已出、而索其命、時、大衛在西弗野之林中、

修訂本撒 23:15 大衛看到掃羅出來尋索他的命。那時，他住在西弗曠野的樹林裏；

KJV 英撒 23:15 And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

NIV 英撒 23:15 While David was at Horesh in the Desert of Ziph, he learned that Saul had come out to take his life.

和合本撒 23:16 掃羅的兒子約拿單起身，往那樹林裏去見大衛，使他倚靠 神得以堅固，

拼音版撒 23:16 Sǎoluó de érzi Yuē nǎ dān qǐ shēn, wǎng nà shùlín lǐ qù jiàn Dàwèi, shǐ tā yǐ kào shén déyǐ jiāngù,

呂振中撒 23:16 掃羅的兒子約拿單起身，往何利沙去見大衛，鼓勵他，使他的手靠著神而剛強；

新譯本撒 23:16 掃羅的兒子約拿單起身，到何列斯去見大衛，鼓勵他，使他靠 神堅強起來，

現代譯撒 23:16 約拿單去見他，鼓勵他倚靠神的保護，

當代譯撒 23:16 約拿單王子也出發找尋大衛，终于在何列沙的林中遇見大衛，他鼓勵大衛要堅定的相信神。

思高本撒 23:16 撒烏耳的兒子約納堂動身，到了曷勒士，去見達味，他以天主的名鼓勵達味說：

文理本撒 23:16 掃羅子約拿單入林、見大衛、使賴神以為固、

修訂本撒 23:16 掃羅的兒子約拿單起身，到樹林裏去見大衛，使他的手倚靠神得以堅固，

KJV 英撒 23:16 And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

NIV 英撒 23:16 And Saul's son Jonathan went to David at Horesh and helped him find

strength in God.

和合本撒 23:17 對他說：“不要懼怕，我父掃羅的手必不加害于你。你必作以色列的王，我也作你的宰相。這事我父掃羅知道了。”

拼音版撒 23:17 Duì tā shuō, búyào jùpà. wǒ fù Sǎoluó de shǒu bì bú jiā hài yú nǐ. nǐ bì zuò Yǐsèliè de wáng, wǒ yě zuò nǐ de zǎixiàng. zhè shì wǒ fù Sǎoluó zhī dào le.

呂振中撒 23:17 對他說：「不要懼怕！我父掃羅的手必找不著你；你必作王管理以色列，我必在你以下居第二位；這事連我父親掃羅都知道了。」

新譯本撒 23:17 對他說：“你不要懼怕！我父親掃羅的手必不能害你。你必要作以色列的王，我要在你以下位居第二，這事連我父親掃羅也知道了。”

現代譯撒 23:17 對他說：「不要怕！我父親掃羅沒有辦法害你；他知道得很清楚，你將來一定會作以色列王，而我的地位僅次于你。」

當代譯撒 23:17 約拿單又安慰他說：“不要害怕，我爸爸是不會找到你的；你要作以色列的王，我要作你的宰相。其實，我爸爸心裏也明白這一切啊。”

思高本撒 23:17 「不必害怕！我父撒烏耳的手決拿不住你！你必要作以色列王，我要在你以下居第二位，連我父撒烏耳也知道這事」。

文理本撒 23:17 謂之曰、毋懼、我父掃羅之手、必不獲爾、爾將為以色列王、我居其次、是我父掃羅所知也、

修訂本撒 23:17 對他說：“不要懼怕！我父掃羅的手無法害你，你必作以色列的王，我必作你的宰相。我父掃羅也知道這事。”

KJV 英撒 23:17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

NIV 英撒 23:17 "Don't be afraid," he said. "My father Saul will not lay a hand on you. You will be king over Israel, and I will be second to you. Even my father Saul knows this."

和合本撒 23:18 于是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裏，約拿單回家去了。

拼音版撒 23:18 Yúshì èr rén zài Yē héhuá miànqián lì yuē. Dàwèi réng zhù zài shùlín lǐ, Yuē nǎ dān huí jiā qù le.

呂振中撒 23:18 于是二人在永恒主面前立了約；大衛仍住在何利沙，約拿單却回家去了。

新譯本撒 23:18 于是他們二人在耶和華面前立了約。大衛仍住在何列斯，約拿單却回自己的家去了。

現代譯撒 23:18 兩人在上主面前重新結盟。大衛留在哈列；約拿單回家去了。

當代譯撒 23:18 後來，他們又再為彼此的友誼立約，大衛留在樹林裏，約拿單就回家去。

思高本撒 23:18 他們二人在上主面前訂了盟約。以後達味仍留在曷勒士，約納堂回了家。

文理本撒 23:18 二人乃于耶和華前立約、大衛居林、約拿單歸其家、

修訂本撒 23:18 于是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裏，約拿單就回家去了。

KJV 英撒 23:18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

NIV 英撒 23:18 The two of them made a covenant before the LORD. Then Jonathan went home, but David remained at Horesh.

和合本撒 23:19 西弗人上到基比亞見掃羅說：“大衛不是在我們那裏的樹林裏山寨中、曠野南邊的哈基拉山藏著嗎？”

拼音版撒 23:19 Xī fú rén shàng dào jī bǐ yà jiàn Sǎ oluó, shuō, Dàwèi bú shì zài wǒ men nàli de shùlín lǐ shān zhài zhōng, kuàngyě nánbiān de Hājī lā shān cáng zhe ma.

呂振中撒 23:19 西弗人上基比亞去見掃羅、說：「大衛不是在我們那裏、在何列山寨中、荒野南邊的哈基拉山藏著麼？」

新譯本撒 23:19 西弗人上到基比亞去見掃羅，說：“大衛不是在我們這裏的何列斯的山寨，就是在曠野南邊的哈基拉山上藏著嗎？”

現代譯撒 23:19 有人從西弗到基比亞見掃羅，說：「大衛藏在我們境內，在猶大荒野南部，哈基拉山上的哈列。

當代譯撒 23:19 西弗人却到基比亞去見掃羅，把大衛出賣了，他們告密說：“我們知道大衛就躲在荒野南面哈基拉山何列沙的山洞裏。

思高本撒 23:19 有些齊弗人上了基貝亞見撒烏耳，說：「達味不是在我們當中，在曷勒士隱藏著嗎？」

文理本撒 23:19 西弗人上基比亞、見掃羅曰、大衛匿于我所、處于林中之寨、在曠野南之哈基拉山、

修訂本撒 23:19 西弗人上基比亞到掃羅那裏，說：“大衛不是在我們那裏，在樹林裏的山寨中，在荒野南邊的哈基拉山藏著嗎？”

KJV 英撒 23:19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

NIV 英撒 23:19 The Ziphites went up to Saul at Gibeah and said, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hakilah, south of Jeshimon?"

和合本撒 23:20 王啊，請你隨你的心願下來，我們必親自將他交在王的手裏。”

拼音版撒 23:20 Wáng a, qǐng nǐ suí nǐ de xīnyuàn xià lái, wǒmen bì qīn zì jiāng tā jiāo zài wáng de shǒu lǐ.

呂振中撒 23:20 王阿，現在請下去，隨你心願下去，我們呢、總要將他送交王手裏。」

新譯本撒 23:20 王啊，現在請下來，請你隨著你的心願下來，我們必親自把他交在王的手裏。”

現代譯撒 23:20 我們知道陛下很想捉拿他；請到我們境內來，我們一定協助陛下抓到他。」

當代譯撒 23:20 請你來吧！我們會為你捉拿他，你的願望一定可以達到。”

思高本撒 23:20 大王！現在你隨意下到我們這，我們必將他交在大王手中」。

文理本撒 23:20 王歟、隨意往彼、付之于王手、乃我之責也、

修訂本撒 23:20 現在，王啊，請隨你的心願要下來，就請下來；至于我們，一定會把他交在王的手裏。”

KJV 英撒 23:20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

NIV 英撒 23:20 Now, O king, come down whenever it pleases you to do so, and we will be responsible for handing him over to the king."

和合本撒 23:21 掃羅說：“願耶和華賜福與你們，因你們顧恤我。

拼音版撒 23:21 Sǎo luó shuō, yuàn Yē hé huá cǐ fú yǔ nǐ men, yīn nǐ men gù xù wǒ.

呂振中撒 23:21 掃羅說：「願你們蒙永恒主賜福；因為你們顧惜我。

新譯本撒 23:21 掃羅說：“願耶和華賜福你們，因為你們關心我。

現代譯撒 23:21 掃羅說：「你們對我很好。願上主賜福給你們！

當代譯撒 23:21 掃羅高興地說：“讚美主！終於有人體恤我了！

思高本撒 23:21 撒烏耳答說：「望上主祝福你們，因為你們同情了我。

文理本撒 23:21 掃羅曰、爾既恤我、願耶和華錫嘏于爾、

修訂本撒 23:21 掃羅說：“願耶和華賜福給你們，因為你們體恤我。

KJV 英撒 23:21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

NIV 英撒 23:21 Saul replied, "The LORD bless you for your concern for me.

和合本撒 23:22 請你們回去，再確實查明他的住處和行踪，是誰看見他在那裏。因為我聽見人說他甚狡猾，

拼音版撒 23:22 Qǐng nǐ men huí qù, zài quèshí chá míng tā de zhù chù hé xíng zōng, shì shuí kànjian tā zài nàlǐ, yīnwei wǒ tīngjian rén shuō tā shénjiǎohuá.

呂振中撒 23:22 我們去進一步查實；要准知道、要看清楚他脚踪所在的地方——其實誰看見他在那裏呢？——因為人都對我說，他很狡猾。

新譯本撒 23:22 你們要去再確實查看他脚踪所到的地方，有誰看見他在那裏，因為有人對我說，他非常狡猾。

現代譯撒 23:22 去吧，再一次查清楚，他在哪裏，誰看見過他。我聽說他很狡猾。

當代譯撒 23:22 你們快去弄清楚他栖身的確實地點，又查探有哪一個曾經見過他，因為這傢伙是非常狡猾的。

思高本撒 23:22 你們再去查看清楚，看他的脚步急速往哪 去，因為有人給我說，他非常狡猾。

文理本撒 23:22 人言大衛甚狡、請爾旋歸、複察其實、觀其匿于何方、為誰所見、

修訂本撒 23:22 請你們回去，再確定一下，調查并看清楚他落脚的地方，是誰看見他在那裏，因為有人告訴我他很狡猾。

KJV 英撒 23:22Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

NIV 英撒 23:22Go and make further preparation. Find out where David usually goes and who has seen him there. They tell me he is very crafty.

和合本撒 23:23 所以要看准他藏匿的地方，回來據實地告訴我，我就與你們同去。他若在猶大的境內，我必從千門萬戶中搜出他來。”

拼音版撒 23:23 Su ō y ĭ yào kàn zhūn tā cáng nì de dìfang, huí lái jù shí dì gào su w ō , w ō jiù y ū n ĭ men tóng qù . tā ruò zài Yóudà de jìng nèi, w ō bì cóng qi ā mén wàn hù zh ō ng s ō u ch ū tā lái .

呂振中撒 23:23 所以你們要看清楚、要准知道他所有藏匿的地方，回來據實告訴我，我就和你們一同去；如果他在本地，我總會在猶大眾族系中把必從他搜尋出來的。」

新譯本撒 23:23 你們要去查看他所有藏身的地方，確定以後再回來見我，我就與你們同去；如果他在本地，我必從猶大的千門萬戶中把他搜出來。”

現代譯撒 23:23 你們去查明他所藏匿確實的地方，立刻回來報告，我就跟你們去。如果他還在這個地區，即使我必須搜遍全猶大，我也要把他找出來。」

當代譯撒 23:23 你們去查明他躲藏的確實地點，回來如實報告給我，然後我就與你們同去。如果他真是在猶大境內，我就是找遍每一寸地方，也都要找到他！”

思高本撒 23:23 所以你們去觀察清楚，他藏身的一切地方，確定後，回來見我，我必同一起去，只要他在這地方，我必在猶大各鄉村中搜捕他」。

文理本撒 23:23 察其所匿諸處、既得其實、則返以告、我偕爾往、若在斯土、我必于猶大億兆中、索之務獲、

修訂本撒 23:23 你們要看清楚，調查他藏匿的每一個地方，回來給我確實的報告，我就與你們同去。他若在境內，我必從猶大的千門萬戶中搜出他來。”

KJV 英撒 23:23See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come

to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

NIV 英撒上 23:23 Find out about all the hiding places he uses and come back to me with definite information. Then I will go with you; if he is in the area, I will track him down among all the clans of Judah."

和合本撒上 23:24 西弗人就起身，在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨他的人却在瑪雲曠野南邊的亞拉巴。

拼音版撒上 23:24 Xī fú rén jiù qǐ shēn, zài Sǎoluó yǐ xiān wǎng Xī fú qù. Dàwèi hé gēnsuí tā de rén què zài mǎ yún kuàngyě nánbiān de Yàlābā.

呂振中撒上 23:24 西弗人就起身，在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨的人却在瑪雲的曠野、荒野南邊的亞拉巴。

新譯本撒上 23:24 于是西弗人起身，在掃羅以先到西弗去了。那時大衛和跟隨他的人却在瑪雲曠野，就是在荒野南邊的亞拉巴。

現代譯撒上 23:24 于是，這些人動身，在掃羅以先回到西弗去。大衛跟他的部下躲在瑪雲荒野，在猶大荒野南邊的荒穀中。

當代譯撒上 23:24 于是，西弗人就回家去。大衛聽說掃羅正在來西弗的途中，便率領部下走向深入瑪雲荒野南面亞拉巴的地方；但掃羅却不肯放過他，一路苦苦追趕。

思高本撒上 23:24 他們就在撒烏耳以先動身往齊弗去了；達味和他的人那時住在瑪紅曠野，即在曠野南方的荒野原中。

文理本撒上 23:24 西弗人遂起、先掃羅而返、時、大衛與從者、在瑪雲曠野南之亞拉巴、

修訂本撒上 23:24 西弗人動身，在掃羅以先往西弗去。大衛和他的人却在瑪雲曠野，在荒野南邊的亞拉巴。

KJV 英撒上 23:24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

NIV 英撒上 23:24 So they set out and went to Ziph ahead of Saul. Now David and his men were in the Desert of Maon, in the Arabah south of Jeshimon.

和合本撒上 23:25 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石，住在瑪雲的曠野。掃羅聽見，便在瑪雲的曠野追趕大衛。

拼音版撒上 23:25 Sǎoluó hé gēnsuí tā de rén qù xúnzhǎo Dàwèi. yǒu rén gàosu Dàwèi, tā jiù xià dào pánshí, zhù zài mǎ yún de kuàngyě. Sǎoluó tīngjian, biàn zài mǎ yún de kuàngyě zhuīgǎn Dàwèi.

呂振中撒上 23:25 掃羅和跟隨的人去尋索大衛。有人告訴大衛，大衛就下到瑪雲曠野的岩石那裏（傳統：下到岩石那裏，住在瑪雲曠野）。掃羅聽見，便在瑪雲曠野追趕大衛。

新譯本撒 23:25 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石那裏，留在瑪雲曠野。掃羅聽見了，就在瑪雲曠野追趕大衛。

現代譯撒 23:25 掃羅領他的部下出發搜索大衛；大衛聽到風聲，就往瑪雲荒野逃去，躲在一個大岩石後。掃羅探知大衛的行踪，就去追趕。

當代譯撒 23:25 于是，西弗人就回家去。大衛聽說掃羅正在來西弗的途中，便率領部下走向深入瑪雲荒野南面亞拉巴的地方；但掃羅却不肯放過他，一路苦苦追趕。

思高本撒 23:25 撒烏耳率領士兵去尋找達味。有人將這事告訴了達味，他就下到轟立瑪紅曠野的山崖間；撒烏耳一聽說，便到瑪紅曠野去追趕達味。

文理本撒 23:25 掃羅率從者往索之、或告大衛、大衛遂下至磐石、居瑪雲野、掃羅聞之、追于其野、

修訂本撒 23:25 掃羅和他的人去尋索大衛。有人告訴大衛，他就下到岩石那裏，留在瑪雲的曠野。掃羅聽見了，就在瑪雲的曠野追趕大衛。

KJV 英撒 23:25 Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

NIV 英撒 23:25 Saul and his men began the search, and when David was told about it, he went down to the rock and stayed in the Desert of Maon. When Saul heard this, he went into the Desert of Maon in pursuit of David.

和合本撒 23:26 掃羅在山這邊走，大衛和跟隨他的人在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅，因為掃羅和跟隨他的人，四面圍住大衛和跟隨他的人，要拿獲他們。

拼音版撒 23:26 Sǎ oluó zài shān zhèbiān zǒu, Dàwèi hé gēnsuí tā de rén zài shān nàbiān zǒu. Dàwèi jí máng duǒ bì Sǎ oluó. yīnwèi Sǎ oluó hé gēnsuí tā de rén, sìmiàn wéi zhù Dàwèi hé gēnsuí tā de rén, yào ná huò tā men.

呂振中撒 23:26 掃羅在山這邊走，大衛和跟從他的人却在山那邊走；大衛慌慌張張地要躲避掃羅；因為掃羅和跟隨掃羅的人四面包圍大衛和跟從他的人，要把他們拿住。

新譯本撒 23:26 掃羅在山這邊走，大衛和跟隨他的人却在山那邊走。大衛匆匆忙忙逃避掃羅，掃羅和跟隨他的人却四面包圍大衛和跟隨他的人，要把他們捉住。

現代譯撒 23:26 掃羅和他的部下在岩石的這一邊；大衛和他的部下在另一邊。掃羅這邊的人已經很靠近他們，快要抓到他們了，他們急忙走避。

當代譯撒 23:26 兩隊人就在山的兩邊奔跑追逐。大衛拼命逃跑，因為掃羅和他的手下已經把他們包圍，要圍捕他們。

思高本撒 23:26 撒烏耳帶領士兵走在山這面，達味帶領他的士兵走在山那邊；達味正在急速逃避撒烏耳時，撒烏耳率領著他的士兵追蹤達味和他的士兵，幾乎要把他們捉住，

文理本撒 23:26 掃羅行于山左、大衛與從者行于山右、大衛畏掃羅、急欲逃避、因掃羅與從者圍大衛及其從者、欲執之、

修訂本撒 23:26 掃羅在山的這一邊走，大衛和他的人在山的那一邊。大衛急忙躲避掃羅，掃羅和他的人正四面圍住大衛和他的人，要捉拿他們。

KJV 英撒 23:26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

NIV 英撒 23:26 Saul was going along one side of the mountain, and David and his men were on the other side, hurrying to get away from Saul. As Saul and his forces were closing in on David and his men to capture them,

和合本撒 23:27 忽有使者來報告掃羅說：“非利士人犯境搶掠，請王快快回去！”

拼音版撒 23:27 Hū yǒu shǐ zhě lái bào gào Sǎo luó shuō, Fēilìshì rén fàn jìng qiǎng lüè, qǐng wáng kuài kuài huí qù.

呂振中撒 23:27 忽有使者來見掃羅說：「非利士人正在侵犯我們的國土呢；趕快回去吧！」

新譯本撒 23:27 那時忽有使者來見掃羅說：“請你趕快回去，因為非利士人來突擊這地。”

現代譯撒 23:27 正在這時候，有一個送信的人到了，向掃羅報告說：「請快回去！非利士人進犯我們的國境了！」

當代譯撒 23:27 就在這危急的時候，掃羅接到消息，知道非利士人正在襲擊以色列，

思高本撒 23:27 就在這時，有一個使者來見撒烏耳說：「快回去，因為培肋舍特已侵入邊境！」

文理本撒 23:27 有使者至、謂掃羅曰、非利士人犯境、其速返、

修訂本撒 23:27 有使者來對掃羅說：“非利士人入境搶掠，請快快回去！”

KJV 英撒 23:27 But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

NIV 英撒 23:27 a messenger came to Saul, saying, "Come quickly! The Philistines are raiding the land."

和合本撒 23:28 于是掃羅不追趕大衛，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈瑪希羅結。

拼音版撒 23:28 Yúshì Sǎo luó bù zhuīgǎn Dàwèi, huí qù gōng dǎ Fēilìshì rén. yīncǐ nà dìfāng míng jiào Xīlā Hāmǎ xīluó jié.

呂振中撒 23:28 于是掃羅回去、不追趕大衛，乃去和非利士人接戰。因此那地方名叫西拉哈瑪希羅結（即：分開的岩石）。

新譯本撒 23:28 于是掃羅不再追趕大衛，回去迎戰非利士人。因此這地方被稱為西拉·哈瑪希羅結。

現代譯撒 23:28 于是掃羅停止追趕大衛，回師去打非利士人。因此那地方叫「隔離岩」。

當代譯撒 23:28 掃羅只好放棄追趕，回師還擊非利士人。從那時候開始，大衛扎營的地方就叫做“逃難的磐石”。

思高本撒 23:28 撒烏耳遂立即收兵，不再追趕達味，而去迎擊培肋舍特人；因此，人給那地方起名叫「隔離岩」。

文理本撒 23:28 掃羅乃舍大衛、轉攻非利士人、故名其處曰西拉哈瑪希羅結、

修訂本撒 23:28 于是掃羅不再追趕大衛，回去迎擊非利士人。因此那地方名叫西拉·哈瑪希羅結。

KJV 英撒 23:28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

NIV 英撒 23:28 Then Saul broke off his pursuit of David and went to meet the Philistines. That is why they call this place Sela Hammahlekoth.

和合本撒 23:29 大衛從那裏上去，住在隱基底的山寨裏。

拼音版撒 23:29 Dàwèi cóng nàlǐ shàng qù, zhù zài yǐnjī dǐ de shānzhài lǐ.

呂振中撒 23:29 大衛從那裏上去，住在隱基底的山寨裏。

新譯本撒 23:29 大衛從那裏上去，住在隱·基底的山寨裏。（本節在《馬索拉抄本》為 24:1）

現代譯撒 23:29 大衛離開那裏，往隱基底地區去，躲藏在那裏。

當代譯撒 23:29 後來，大衛又遷徙到隱基底的山洞那裏去了。

思高本撒 23:29 撒烏耳追擊培肋舍特人回來，有人告訴他說：「達味現今藏在因革狄曠野」。

文理本撒 23:29 大衛去彼、居隱基底山寨、

修訂本撒 23:29 大衛從那裏上去，住在隱·基底的山寨裏。

KJV 英撒 23:29 And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

NIV 英撒 23:29 And David went up from there and lived in the strongholds of En Gedi.